

第四章

漢語禽鳥成語與泰語成語表達方式的對比分析

本章研究者從《中國成語大辭典》中共收集到 240 條漢語禽鳥成語。通過研究發現，漢語禽鳥成語與泰語成語的意義相同或相近，可分為如下四種形式：一、漢語禽鳥成語與泰語成語的意義相同或相近且用同類的禽鳥；二、漢語禽鳥成語與泰語成語的意義相同或相近但用不同的禽鳥；三、漢語禽鳥成語與泰語成語的意義相同或相近而用其他動物；四、漢語禽鳥成語與泰語非禽鳥或動物成語的意義相同或相近。*

研究者以如下方法對比分析漢語禽鳥成語和泰語禽鳥成語：

一、成對舉出意義相同或相近的漢語成語和泰語成語。

二、分別解釋漢語成語和泰語成語。解釋泰語成語中，首先一對一地翻譯詞彙。如果泰語詞彙的順序跟漢語不同，再譯全文。

三、舉出漢語成語和泰語成語的例句。先舉漢語例句，再舉泰語例句。泰語例句先標出國際音標。如果泰語例句跟漢語例句的意思不同再譯成漢語句子。

四、舉例說明漢語成語和泰語成語。

4.1 漢語禽鳥成語與泰語成語的意義相同或相近且用同類的禽鳥

4.1.1 池魚籠鳥

นกอยู่ในกรง ปลาอยู่ในข้อง

nok ju: naj kron ꜑ la: ju: naj k^hɔ:ŋ

鳥在中籠 魚在中篋

籠中之鳥，篋中之魚

近義：

ลูกไก่อยู่ในกำมือ

lu:k kaj ju: naj kam mu:

小雞在中手掌

手掌之中的小雞

釋義：比喻陷入困境，走投無路。也比喻受制於人，沒有自由。

例句：她雖是千金小姐，但過的卻是池魚籠鳥的生活！

* 詳細參見附錄一，8.6 表。

ถึงหล่อนจะเป็นคุณหนู แต่กลับมีชีวิตเหมือนนกอยู่ในกรง ปลาอยู่ในข้อง!

t^huŋ lɔ:n ca pen k^hun nu: te: klap mi: c^hi: wit muan nok ju: naj
kron pla: ju: naj k^hɔ:ŋ

她雖是千金小姐，但過的卻是籠中之鳥，簞中之魚的生活！

ถึงหล่อนจะเป็นคุณหนู แต่กลับมีชีวิตเหมือนลูกไก่อยู่ในกำมือ!

t^huŋ lɔ:n ca pen k^hun nu: te: klap mi: c^hi: wit muan lu:k kaj ju:
naj kam mu:

她雖是千金小姐，但過的卻是手掌之中的小雞的生活！

說明：漢語成語和泰語成語都用池中的魚和籠中的鳥來比喻沒有自由的人。漢民族和泰民族都以鳥的本性來象徵自由。所以漢語成語“池魚籠鳥”與泰語成語“籠中之鳥，簞中之魚”指沒有自由或受制於人。除此之外，泰語中還有類似的成語，即“手掌之中的小雞”，字面意義表示在手掌中的小雞。泰民族用小雞的生活習性來描繪人物的生活場面。平時小雞不能獨立生活，總靠母雞，跟著母雞找食。一般很柔弱。而且用“手掌之中”來強調受制於別人、沒有自己的自由。

4.1.2 呆若木雞*

งเป็นไก่ตาแตก

ŋon pen kaj ta: te:k

發呆像雞眼破

發呆得像啄破眼睛的雞

釋義：形容因恐懼、驚訝或困惑而發愣的樣子。

例句：那個孩子呆若木雞地站著，嚇得連氣都不敢喘。

เด็กคนนั้นกำลังยืนงเป็นไก่ตาแตก ตกใจจนไม่กล้าแม้แต่จะหายใจ

dek k^hon nan kam laŋ ju:n ŋon pen kaj ta: te:k tok caj con maj
kla: mɛ: te: ca ha:j caj

那個孩子發呆得像啄破眼睛的雞地站著，嚇得連氣都不敢喘。

說明：漢語成語“呆若木雞”表示呆得像木雕的雞一樣。該成語形容

* 故事載於《莊子·達生》。紀渚子為周宣王馴養鬥雞。十天後，周宣王問：“雞能鬥了嗎？”紀渚子說：“還不可以。（此雞）目前虛浮驕矜，妄自負氣，還不能鬥。”過了十天，周宣王又問雞的情況，紀渚子說：“還是不行，它對外界的動靜還有反應，精力不集中，沉不住氣。”十天後，周宣王又問雞的狀況，紀渚子說：“不行。它顧盼疾速，意強氣盛，心神未定。”此後十天，周宣王再次詢問，紀渚子答道：“可以了！現在它聽到其他雞叫時，毫無反應，氣度安閑。看上去像只木頭雞，這說明它完全具備了鬥雞應有的德行。未經訓練的雞不敢與其對敵，一見到它便調頭逃跑了。”（王成剛，2006：297）

全身都像木雞似地呆著。故事中的“木雞”起初為褒義詞，喻示修養深厚，德才不外露者。後因前附“呆”，便轉為貶義。用以形容因恐懼或驚訝而發愣之狀貌。泰語成語“發呆得像啄破眼睛的雞”也來自於鬥雞。鬥雞在泰國曾經十分流行。古時候，幾乎所有的小村都會有一個鬥雞場。鬥雞時公雞用自己的爪子作為爭鬥武器，被啄敗的雞眼睛會被啄破。當時被啄敗的公雞就會發呆、不知該怎麼辦的樣子。所以泰民族以被鬥的公雞的樣子來形容人發愣的樣子。由於鬥雞遊戲起源於亞洲，東南亞各國都有。因而中國和泰國都是盛行鬥雞的國家。鬥雞在中國和泰國的歷史都相當悠久。所以漢語和泰語中體現出了同義、同型的成語。

4.1.3 趕著鴨子上架

เอาเป็ดไปขันประชันไก่

ʔaw pet paj k^han pra c^han kaj

讓 鴨子 去 啼叫 競賽 公雞

讓鴨子跟公雞比打鳴

釋義：比喻強迫人去做能力夠不到的事。

例句：現在叫我去幫你工作，簡直是趕著鴨子上架嘛！

ให้ฉันไปช่วยเธอทำงาน ก็เข้าทำนองเอาเป็ดขันประชันไก่เสียทีเดียว

haj c^han paj c^huaj t^hɔ: t^ham ɲa:n kɔ: k^haw t^ham nɔ:ŋ ʔaw pet
paj k^han pra c^han kaj sia t^hi: diaw

現在叫我去幫你工作，簡直是讓鴨子跟公雞比打鳴嘛！

說明：鴨子是一種家禽。善於游泳，大部分的時間都在水中度過。人類所飼養的家鴨不善于飛行。它的外形跟雞有類似的部分，但不能像公雞那樣啼叫。漢民族和泰民族都經常利用鴨子的本性來比喻人的行為。漢民族從鴨子不會飛的本性角度看，形成了成語“趕著鴨子上架”，比喻強迫人去做能力夠不到的事。而泰民族從鴨子不能啼叫的本性角度看，形成了“讓鴨子跟公雞比打鳴”字面意義表示把不會啼叫的鴨子趕去與公雞比賽啼叫。實際上比喻把能力夠不到的人與能力高的人競賽。

4.1.4 雞鳴而起

近義：
聞雞起舞*

ตื่นแต่ไก่โห่

tu:n te: kaj ho:
起床 時 雞 啼鳴
雞鳴而起

近義：

ตื่นก่อนไก่
tu:n ko:n kaj
起床 早 雞
起得比雞早

釋義：形容有志者及時奮發努力。

例句：不論寒冬酷暑，姐姐總是雞鳴而起，勤奮學習。
不論寒冬酷暑，姐姐總是聞雞起舞，勤奮學習。

《成語應用詞典》

ไม่ว่าหน้าหนาวหรือหน้าร้อน พี่มักจะตื่นแต่ไก่โห่ มาศึกษาเล่าเรียน

maj wa: na: na:w ru: na: ro:n p^{hi}: mak ca tu:n te: kaj ho: ma:
suk sa: law rian

不論寒冬酷暑，姐姐總是雞鳴而起，勤奮學習。

ไม่ว่าหน้าหนาวหรือหน้าร้อน พี่มักจะตื่นก่อนไก่ มาศึกษาเล่าเรียน

maj wa: na: na:w ru: na: ro:n p^{hi}: mak ca tu:n ko:n kaj ma:
suk sa: law rian

不論寒冬酷暑，姐姐總是起得比雞早，勤奮學習。

說明：漢民族和泰民族都利用雞準時啼叫的習性來形容人早起勤奮不怠的行為。以上成語都反映了公雞報曉的現象，它是光明和黑暗的分界點。

4.1.5 籠中之鳥

นกในกรงทอง

nok naj kroŋ t^ho:ŋ
鳥 中 籠 金
金籠中之鳥

* 故事載於《晉書·祖逖傳》。文中記載，祖逖與劉琨都是司州的秘書，他倆是形影不離的好朋友。一天半夜，祖逖聽到荒雞（不按時叫的雞謂荒雞）打鳴。他叫醒劉琨，並對他說：“聽！這雞叫是催促我們覺醒呢！”於是二人起身練劍。後以此典比喻志士奮發自勵。（王成剛，2006：397）

釋義：比喻喪失自由。

例句：這個孩子整天被關在家裏，猶如一只籠中之鳥。

《成語應用詞典》

เด็กคนนี้โดนขังไว้ในบ้านทั้งวัน รวกับนกในกรงทองตัวหนึ่ง

dek k^hon ni: do:n k^haŋ waj naj ba:n t^haŋ wan ra:w kap nok naj
kron t^ho:ŋ tua nuŋ

這個孩子整天被關在家裏，猶如一只金籠中之鳥。

說明：漢語成語和泰語成語都用被關在籠裏的鳥兒來比喻喪失自由的人。漢民族和泰民族都以鳥兒來象徵自由。由此可知，漢民族和泰民族的思維方式基本相同，而且在觀察事物及表達思想感情方式上也相似，體現了不約而同的現象。

4.1.6 殺雞駭猴

เชือดไก่ให้ลิงดู

c^huat kaj haj liŋ du:

割雞給猴看

釋義：比喻懲罰一個人來恐嚇或警告其他人。

例句：經理扣發了遲到工人的工資，目的是為了殺雞駭猴，警告其他工人不要遲到。

《漢泰成語對比研究》

การที่ผู้จัดการหักเงินเดือนของกรรมกรที่มาสายนั้น จุดประสงค์ก็เพื่อเชือดไก่ให้
ลิงดู เป็นการเตือนกรรมกรคนอื่นๆว่าอย่ามาทำงานสาย

ka:n t^hi: p^hu: cat ka:n hak ŋo:n duan k^ho:ŋ kam ma kon t^hi: ma:
sa:j nan cut pra soŋ ko: p^hua c^huat kaj haj liŋ du: pen ka:n tuan
kam ma kon k^hon ʔu:n ʔu:n wa: ja: ma: sa:j

經理扣發了遲到工人的工資，目的是為了割雞給猴看，警告其他工人不要遲到。

說明：古時候傳說，有一個人養了許多猴子。猴子長大後，變得越來越調皮，常常不聽主人的話，還弄壞主人的東西，主人很生氣。一天，主人捉來一只公雞，把猴子們叫到跟前，對它們說：“你們若是再搗亂，不聽話，就像這只雞一樣。”說著，就當著猴子們的面把公雞殺了。猴子們見到血淋淋的公雞，非常害怕，以後就變得老實多了。漢民族和泰民族都以猴子害怕血的自然習性來作比喻。從漢語成語“殺雞駭猴”與泰語成語“割雞給猴看”中可知。

4.2 漢語禽鳥成語與泰語成語的意義相同或相近但用不同的禽鳥

4.2.1 鳧趨雀躍

เดินแรงเดินกา

ten re:ŋ ten ka:

跳躍 驚 跳躍 烏鴉

驚躍烏躍

釋義：比喻人歡欣鼓舞。

例句：老師宣佈暑假要組織夏令營，同學們聽後都喜笑顏開，鳧趨雀躍。

《多功能成語詞典》

อาจารย์ประกาศให้ทราบว่าคุณรู้เรื่องนี้จะจัดค่ายฤดูร้อน เมื่อนักเรียนได้ฟังแล้วต่างพากันเดินแรงเดินกาด้วยความดีใจ

ʔa: ca:n pra ka:t haj sa:p wa: ru du: rɔ:n ni: ca cat k^ha:j ru du: rɔ:n muə nak rian da:j faŋ le:w ta:ŋ p^ha: kan ten re:ŋ ten ka: duej k^hwa:m di: caj

老師宣佈暑假要組織夏令營，同學們聽後都喜笑顏開，驚躍烏躍。

說明：漢語成語“鳧趨雀躍”說明像鳧在快走，雀兒在跳躍一樣。鳧是水鳥，形狀像鴨子而略小。善游水，能飛。麻雀是一種鳥，體形一般都比較小。不能遠飛，只會跳不會走。漢民族利用禽鳥的自然習性來描繪人物的情態。該成語比喻高興得像小水鳥在快走，像雀兒那樣蹦蹦跳跳。而泰語中，與此意義相同使用“驚躍烏躍”即像驚和烏鴉在跳躍一樣。其形容人滿意或痛快得像驚和烏鴉那樣蹦蹦跳跳。

4.2.2 驚弓之鳥*

กตาแวเห็นธนู

ka: ta: we:w hen t^ha nu:

烏鴉 眼睛 神情 見 弓

烏鴉見弓神情驚恐

* 語出《戰國策·楚策四·卷一七》。書中記述，趙國派使者魏加說服楚君聯盟抗秦。楚王擬派臨武軍為大將，魏加認為不妥，對楚王說：“古有善射者名更羸，某日與魏王同游，見有飛鳥過頂，更羸對魏王道：‘僂僅需拉弓弦便可將飛鳥射下。’魏王甚疑。言間有雁自東而來，羸奮拉弓以作大響，雁應聲而落。魏王頗以為怪，問道：‘此為何故？’更羸答道：‘此雁徐飛並哀鳴，可知其身曾受箭傷，且失群久矣。傷瘡至今未痊，心有餘悸，因而聞弦音即落也。’”（王成剛，2006：496）

釋義：比喻受過驚嚇，遇到一點情況就惶恐不安的人。

例句：這個人膽小，遇到一點異常情況就猶如驚弓之鳥。

คนนี่ขี้ขลาดจริงๆ พอเห็นอะไรผิดปกติก็ตกใจก็ทำท่าเหมือนกาดาวแววเห็นขน
k^hon ni: k^hi: k^hla:t ciŋ ciŋ p^hɔ: hen ʔa raj p^hit saŋ ket nit noj kɔ:
t^ham t^ha: muan ka: ta: we:w hen t^ha nu:

這個人膽小，遇到一點異常情況就猶如烏鴉見弓神情驚恐。

說明：漢語成語“驚弓之鳥”和泰語成語“烏鴉見弓神情驚恐”都以身上經受過箭傷，一聽到弓弦聲音或看到弓箭就害怕、驚慌的鳥來比喻受過驚恐之後，有點兒動靜就特別害怕的人。從此可知，古時漢泰民族都利用弓箭作為涉獵工具。

4.2.3 鳩佔鵲巢*

กาชิงรังนกกาเหว่า

ka: c^hiŋ raŋ nok ka: waw

烏鴉 強行 窩巢 布穀鳥

烏佔布穀巢

釋義：比喻強者欺凌弱者，獲取現成的東西，或隨意霸佔了別人的東西。

例句：他強行霸佔了別人的攤位，真是鳩佔鵲巢，毫不講理。

《多功能成語詞典》

เขาใช้อำนาจยึดเอาที่ตั้งแผงของคนอื่น เข้าทำนองกาชิงรังนกกาเหว่าที่เดียว
ไร้เหตุผลอย่างมาก

k^haw c^haj ʔam na:t ju:t ʔaw t^hi: taŋ p^hɛ:ŋ k^hɔŋ k^hon ʔu:n k^haw
t^ham nɔ:ŋ ka: c^hiŋ raŋ nok ka: waw t^hi: diaw raj het p^hon ja:ŋ
ma:k

他強行霸佔了別人的攤位，真是烏佔布穀巢，毫不講理。

說明：漢民族和泰民族都利用禽鳥的習性來描繪人物的行為。漢語成語

* 典出《詩·召南·鵲巢》。詩句描繪了初民嫁女的熱烈、喜慶而隆重的場面。鵲，象徵新郎。據說喜鵲善於營巢。鳩，象徵新娘。據說鳩鳥不會做窩。喜鵲和鳩鳥，取長補短，鵲巢造好了，就理所當然地要迎來鳩鳥共同居住。新郎的新居造好了，就理所當然地迎來新娘共同居住。這就是結婚。這姑娘出嫁，或這新郎迎娶的派勢，大得驚人：一百輛車的婚禮車隊啊。怪不得宋代朱熹在《詩經集注》中說：真是王家氣派，后（君主）妃之德。其實，這是再明顯不過的藝術誇張手段。“百輛禦之”儘管不是事實，但至少是行鵲鳩之禮的這兩戶人家的美好憧憬吧。（王成剛，2006：553）

“鳩佔鵲巢”和泰語成語“烏佔布穀巢”都反映了各民族在觀察自然生活的發現。漢民族在自然生活中通過觀察發現斑鳩和喜鵲的習性特徵。斑鳩和喜鵲雖同為林鳥，然而斑鳩性拙，不善筑巢，故托胎於鵲巢，求得繁衍。而泰民族以烏鴉搶佔了布穀鳥筑的巢來比喻坐享其成或搶佔別人的房產、土地、位置等。

4.2.4 麟肝鳳髓

หมูเห็ดเป็ดไก่

mu: het pet kaj

豬 蘑菇 鴨子 雞

豬蘑菇鴨雞

釋義：比喻極為珍貴的食物。

例句：他倆的結婚宴，筵開百席，全是麟肝鳳髓的佳肴美饌。

งานฉลองแต่งงานของเขาทั้งสอง จัดเลี้ยงร้อยโต๊ะ อาหารล้วนแต่เป็นหมูเห็ดเป็ด
ไก่เลิศรสทั้งนั้น

ɲa:n c^ha lo:ŋ tɛ:ŋ ɲa:n k^hɔŋ k^haw t^han sɔ:ŋ cat lian rɔ:j to ?a: ha:n
luan tɛ: pen mu: het pet kaj lə:t rot t^han nan

他倆的結婚宴，筵開百席，全是豬蘑菇鴨雞的佳肴美饌。

《จำนวนเงินและจำนวนไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ》

說明：漢語成語“麟肝鳳髓”以麒麟的肝和鳳凰的骨髓比喻極為珍貴的食物。麒麟和鳳凰是罕見的，那麒麟的肝與鳳凰的骨髓更是難得。而泰國極為珍貴的食物主要是由豬肉、雞肉、鴨肉等肉類和蘑菇等菜類組成的，因為古社會肉類和蘑菇很貴，沒有錢的人吃不起。

4.2.5 鼠腹雞腸

ใจดำเหมือนอีกา

caj dam muan ?i: ka:

狼心 像 烏鴉

釋義：比喻氣量狹小，或指自私自利、不仁不義。

例句：他並不是一個鼠腹雞腸的人。

《漢語成語用法詞典》

เขาไม่ใช่คนใจดำเหมือนอีกาสักหน่อย

k^haw maj c^haj k^hon caj dam muan ?i: ka: sak noj

他不是狼心像烏鴉的人。

說明：漢語成語“鼠腹雞腸”中，利用老鼠的肚子和雞的腸子來比

喻人氣量狹小。其說明了老鼠和雞細小的特徵。而泰語中，與此意義相同的成語使用“狼心像烏鴉”即心眼兒狼毒得像烏鴉，出自於烏鴉外形黑的特點。

4.2.6 欣喜雀躍

ตีปีก

ti: pi:k

撲動 翅膀

撲動著翅膀

釋義：指喜悅的樣子。

例句：他聽到他能去讀書的消息，馬上欣喜雀躍地跑去告訴媽媽。

พอเขาได้ยินข่าวว่าเขาสามารถเข้าเรียนได้ ก็รีบวิ่งตีปีกไปบอกแม่ทันที

p^hɔ: k^haw da:j jin k^ha:w wa: k^haw sa: ma:t k^haw rian da:j kɔ:

ri:p win ti: pi:k paj bɔ:k me: t^han t^hi:

他聽到他能去讀書的消息，馬上撲動著翅膀地跑去告訴媽媽。

說明：漢民族和泰民族都利用鳥的生活習性來形容人高興、愉快的情態，而使用不同的喻體。漢語中以雀兒跳躑的樣子作為喻體。而泰語中以雞撲動翅膀的樣子作為喻體。其中，形成使用不同喻體的因素是各民族的自然環境的影響。

4.2.7 燕雀安知鴻鵠之志

นกน้อยไม่ล่่วงรู้ความคิดพญาครุฑ

nok noj maj luan ru: k^hwa:m k^hitpa ya: k^hrut

小鳥 不 知道 志向 大鵬鳥

小鳥不知大鵬鳥之志

釋義：比喻平凡的人哪裏知道英雄人物的志向。

例句：我一定要去國外讀博士，他們都不理解我，哼，燕雀安知鴻鵠之志！

ฉันจะต้องไปเรียนต่อปริญญาเอกที่ต่างประเทศ พวกเขาต่างก็ไม่เข้าใจความคิด

ของฉันเอาซะเลย ซี้! นกน้อยไม่ล่่วงรู้ความคิดพญาครุฑหรอก

c^han ca tɔ:ŋ paj rian tɔ: pa rin ja: ?ek t^hi: ta:ŋ pra t^he:t p^huak

k^haw ta:ŋ kɔ: maj k^haw caj k^hwa:m k^hit k^hɔ:ŋ c^han ?aw sa lɔ:ŋ

c^hu nok noj maj luan ru: k^hwa:m k^hit pa ya: k^hrut rɔ:k

我一定要去國外讀博士，他們都不理解我，哼，小鳥不知大鵬鳥之志！

說明：漢語成語“燕雀安知鴻鵠之志”說明燕子和麻雀怎能知道天鵝的志向。而在泰語中，與此意義相同的成語使用“小鳥不知大鵬鳥之志”。該成語是吸收外來語而形成的。由於漢語成語和泰語成語是在不同自然環境中形成的，因而使用的鳥類也不同。泰國不常見到燕子、麻雀和鴻鵠，所以利用小鳥代替燕子、麻雀，用鵬王代替鴻鵠。但都比喻庸俗的人不了解有志者的胸懷。

4.2.8 一箭雙雕*

ยิงทีเดียวได้นกสองตัว

jin̄ tʰi: diaw da:j nok so:ŋ tua

射次一得到鳥兩只

一箭雙鳥

釋義：比喻做一件事達到兩個目的。

例句：他這樣做是一箭雙雕：既送了人情，又消除了成見。

《成語應用詞典》

ตำรวจที่ไปจับคนเล่นการพนันเมื่อคืนนี้ จับผู้ร้ายที่ลอบขโมยรถคนที่ไปเล่นได้ด้วย เท่ากับเป็นการยิงทีเดียวได้นกสองตัว

tam ruat tʰi: paj cap kʰon len ka:n pa nan mua kʰu:n ni: cap pʰu: raj tʰi: lo:p kʰa moj rot kʰon tʰi: paj len da:j duaj tʰaw kap pen ka:n jin̄ tʰi: diaw da:j nok so:ŋ tua

昨夜警察去抓賭徒們同時，還抓到了偷賭徒們汽車的小偷，真是一箭雙鳥。

說明：漢語成語“一箭雙雕”和泰語成語“一箭雙鳥”都有相同意義並使用同樣的喻體。此兩條成語都是關於射鳥活動的。前者源自於民族寓言故事，是古代漢語成語，那段時間只有用木做的弓和箭，所以成語中就出現了“箭”一詞，表現出古代漢民族使用弓箭射鳥。而且漢語成語明顯指出射下來的是“雕”，一種兇猛的大鳥。反之，泰語成語不體現使用射鳥工具，並且不指出射下來的是什麼鳥。無論如何，漢語成語和泰語成語都用發射一次而同時射中兩只鳥來比喻做一件事情達到兩個目的或得到兩方面的好處。

* “一箭雙雕”典出《北史·長孫晟（長孫，複姓）》。長孫晟，字季晟，武術精堪，先仕北周，北周亡後仕隋朝，深得隋文帝賞識。書中記載，長孫晟任北周司衛上士（負責保衛工作）時，突厥君主攝圖向北周求婚，北周君主將趙王的女兒許配給突厥，長孫生參加了護送公主的任務。護送途中，攝圖看到長孫晟射技精倫，武超群雄，對他十分器重，常與他一起狩獵。在一次狩獵中，攝圖見到空中有兩只大雁爭搶一塊肉，盤旋跌宕，相互撕啄，殘羽紛飛，難解難分。攝圖想借此機會考驗長孫晟一顯身手。長孫晟接過雙箭，驅馬上前，趁雙雕又糾纏在一起時，將兩只箭一次射出，雙雕應弦而落，觀者無不叫絕。（王成剛，2006：24）

4.3 漢語禽鳥成語與泰語成語的意義相同或相近而用其他動物

4.3.1 不舞之鶴

งูๆ ปลาๆ

ɲu: ɲu: pla: pla:

蛇 蛇 魚 魚

釋義：比喻名不副實的無能之人，或有不多的知識，一知半解。也用作自謙之辭。

例句：我是不舞之鶴，你不用那麼擡舉我。

ฉันก็แค่งูๆปลาๆ คุณไม่ต้องยกย่องฉันขนาดนั้นหรอก

c^han kɔ: k^hɛ: ɲu: ɲu: pla: pla: k^hun maj tɔ:ɲ jok jɔ:ɲ c^han k^ha
na:t nan rɔ:k

我只是蛇蛇魚魚，你不用那麼擡舉我。

說明：鶴是一種大型涉禽，頭小，頸、嘴和腿都很長，體態優雅，饒有風韻。鶴喜歡舞蹈。尤其是在繁殖季節，它不停地舞蹈。中國古時，以鶴代表傑出、才能出眾。因而形成了漢語成語“不舞之鶴”，即不肯跳舞的鶴。該成語用來形容名稱或名聲跟實際不相稱的人。一般用作自謙之詞。而泰語中，與此意義相似的成語使用“蛇蛇魚魚”。該成語出自抓魚活動。有些人抓魚是分不清蛇與鱧，不知哪個是蛇哪個是鱧。因為它們的外形非常相似。以後會分蛇和鱧，然不能解釋它們有什麼區別，只能說這條是蛇，這條是鱧而已。因而形成了泰語成語“蛇蛇魚魚”，以形容一知半解的人。也用作自謙之辭。

4.3.2 鵝行鴨步

งุ่มง่ามเหมือนเต่า

ɲum ɲa:m mwan taw

緩慢 像 烏龜

慢似烏龜

近義：

ช้าเหมือนเต่าคลาน

c^ha: mwan taw k^hla:n

慢 像 烏龜 爬

慢得像烏龜爬

釋義：形容步履遲緩而搖擺。

例句：那老太太儘管走路猶如鵝行鴨步，但她堅持每天都走到公園鍛煉

身體。

《多功能成語詞典》

คุณยายท่านนั้นแม้ว่าจะเดินงุ่มง่ามเหมือนเต่า แต่ท่านก็ยังยึดหยัดเดินไป

ออกกำลังกายที่สวนสาธารณะทุกวัน

k^hun ja:j t^ha:n nan me: wa: ca dɔ:n ɲum ɲa:m muan taw te:
t^ha:n kɔ: jaŋ ju:n jat dɔ:n paj ʔɔ:k kam laŋ kaj t^hi: suan sa: t^ha:
ra na t^huk wan

那老太太儘管走路慢似烏龜，但她堅持每天都走到公園鍛煉身體。

คุณยายท่านนั้นแม้ว่าจะเดินช้าเหมือนเต่าคลาน แต่ท่านก็ยังยึดหยัดเดินไปออก

กำลังกายที่สวนสาธารณะทุกวัน

k^hun ja:j t^ha:n nan me: wa: ca dɔ:n c^ha: muan taw k^hla:n te:
t^ha:n kɔ: jaŋ ju:n jat dɔ:n paj ʔɔ:k kam laŋ kaj t^hi: suan sa: t^ha:
ra na t^huk wan

那老太太儘管走路慢得像烏龜爬，但她堅持每天都走到公園鍛煉身體。

說明：鵝和鴨子是家禽，中國各地均有飼養。它們都不善於飛行，卻喜歡游泳。它的腳趾間有蹼，因而走路非常緩慢。所以漢民族以鵝和鴨子行動緩慢的特徵來形容步履遲緩而搖擺的人。而泰民族卻以烏龜行動的特徵來比喻人行動緩慢的樣子。

4.3.3 飛鳥依人

แมวพึ่งพระ

近義：

me:w p^huŋ p^hra

攀龍附鳳

貓 依賴 和尚

近義：

窮鳥入懷

釋義：比喻依附權貴或去投靠別人。也比喻為追逐名利而巴結或投靠有權勢的人。

例句：發生什麼事情他都去依附長官的權利，簡直是飛鳥依人。
他為人正直，從不去攀龍附鳳。

《成語應用詞典》

他像窮鳥入懷一樣，到廣東去找他叔叔。

เมื่อเกิดเรื่องขึ้น เขาก็มักจะหลบเข้าหาเจ้านาย หวังอาศัยบารมีท่านคุ้มครอง

ทำตัวเป็นแมวพึ่งพระเชียว

mua kɔ:t ruwŋ k^hu:n k^haw kɔ: mak ca lɔp k^haw ha: caw na:j
waŋ ʔa: saj ba: ra mi: t^ha:n k^hum k^hro:ŋ t^ham tua pen me:w

p^huŋ p^hra c^hiaw

發生什麼事情他都去依附長官的權利，真是貓依賴和尚。

說明：漢語成語“飛鳥依人”和泰語成語“貓依附和尚”都用動物來比喻依附或依賴他人的人，而利用不同的動物種類。漢語中用像小鳥依賴于人、向人求食。泰語中用像小貓依靠和尚。漢語成語有類似的就是“攀龍附鳳”。其中的“攀”是抓住東西向上爬。漢民族以龍、鳳代表有權勢的人。該成語以比喻投靠有權勢的人，而得勢的人物。此外，有“窮鳥入懷”指無處藏身的小鳥飛入人的懷裏。漢古民族借用鳥的自然性來描繪人物的行為。人在困境中時去投靠別人就像小鳥飛入人的懷裏。而泰民族因受佛教信仰的影響，然形成了與佛教有關的成語。因而體現出了漢語成語和泰語成語中通用差異喻體的現象。

4.3.4 狐假鴟張

เขียนเสือให้วัวกลัว

k^hian sua haj wua klua

畫虎讓牛怕

釋義：比喻以勢嚇人。

例句：每次他和領導去視察總是狐假鴟張的，群眾沒人不討厭他的。
ทุกทีที่เขาและหัวหน้าไปสังเกตการณ์มักจะทำเป็นเขียนเสือให้วัวกลัว ไม่มีใครไม่
เบื่อเขา

t^huk t^hi: t^hi: k^haw le hua na: paj saŋ ket ka:n mak ca t^ham pen k^h
ian sua haj wua klua maj mi: k^hraj maj bua k^haw

每次他和領導去視察總是畫虎讓牛怕的，群眾沒人不討厭他的。

說明：漢語成語“虎假鴟張”中表示如狐之假借虎威，鴟之張翅撲噬。泰語成語“畫虎讓牛怕”則是借用虎的威勢來嚇唬牛。此漢語成語和泰語成語都同樣用來比喻依仗別人的勢力去欺壓人或嚇唬人。

4.3.5 雞毛蒜皮

จี้หมู จี้หมา

k^hi: mu: k^hi ma:

屎豬屎狗

豬屎狗屎

釋義：形容事情無關緊要，不值得計較或東西細小無用，不值得重視。

例句：兩婆媳經常為一些雞毛蒜皮的小事而吵架。

《成語應用詞典》

แม่พี่กับลูกสะใภ้สองคนนี่มักจะทะเลาะกันด้วยเรื่องจี๋หมูจี๋หมาเป็นประจำ
 me: p^hua kap lu:k sa p^haj so:ŋ k^hon ni: mak ca t^ha lo kan duaj
 ruan ʔ k^hi: mu: k^hi ma: pen pra cam
 兩婆媳經常為一些豬屎狗屎的小事而吵架。

說明：漢民族常養雞作為牲畜，而泰民族常養豬和狗。因此就形成了各民族的成語。漢語成語“雞毛蒜皮”和泰語成語“豬屎狗屎”。兩者都比喻無關緊要的小事或毫無價值的東西。

4.3.6 見彈求鴉炙

ไม่เห็นน้ำตัดกระบอก ไม่เห็นกระรอกโก่งหน้าไม้
 maj hen nam tat kra bɔ:k
 maj hen krà rɔ:k ko:ŋ na: maj
 不見水砍竹筒 不見松鼠彎弩

釋義：比喻計算得過早。

例句：你總是見彈求鴉炙，還是得慢慢等的呀。

เธอเป็นคนที่ไม่เห็นน้ำตัดกระบอก ไม่เห็นกระรอกโก่งหน้าไม้ รอไปช้าๆ
 ไม่ดีกว่าหรือ

t^hɔ: pen k^hon t^hi: maj hen nam tat kra bɔ:k maj hen kra rɔ:k
 ko:ŋ na: maj rɔ: paj c^ha: c^ha: maj di: kwa: ru:

你總是不見水砍竹筒，不見松鼠彎弩，還是得慢慢等的呀。

說明：漢語禽鳥成語“見彈求鴉炙”表示只看到彈丸而已，就想吃到美味的烤鴉肉。其中比喻計算得過早。而泰語成語“不見水砍竹筒，不見松鼠彎弩”出自獵人進森林去打獵。進森林時還不知路，可能遇到很多困難。還沒見到水域，卻太早地準備了裝水的竹筒。或者還沒有見到松鼠就太早地彎弩，弩弓、弩綫一定會損壞了。因而形成了該成語，以形容計算得過早。

4.3.7 金雞獨立

ยืนกระต่ายขาเดียว
 ju:n kra ta:j k^ha: diaw
 站立 兔子腿 獨
 兔子獨立

釋義：形容與眾不同。

例句：你不要老是擺出金雞獨立的樣子，你還不是和我們一樣？

คุณไม่ต้องมาทำเป็นยืนกระต่ายขาเดียว คุณก็เหมือนพวกเราไม่ใช่หรือ?

k^hun maj tɔ:ŋ ma: t^ham pen ju:n kra taij k^ha: diaw k^hun ko:

muan p^huak raw maj c^haj rɔ:k rɔ:

你不要老是擺出兔子獨立的樣子，你還不是和我們一樣？

說明：漢語成語“金雞獨立”指用一條腿站立，以形容與眾不同。泰語中也有類似的成語，而使用兔子代替漢語禽鳥成語中的金雞，即“兔子獨立”。

4.3.8 麟角鳳嘴

近義：

鳳毛麟角

หมวดเต่าเขากระต่าย

nuat taw k^haw kra taij

鬚子 烏龜 角 兔子

龜鬚兔角

釋義：比喻稀少，罕見的人或物。

例句：如今，像他這麼優秀的人，簡單像麟角鳳嘴一樣，太難尋了。在長期的封建社會裏，婦女能成爲作家而名垂青史的，屬於鳳毛麟角，屈指可數。

《漢語成語用法詞典》

ทุกวันนี้คนดีอย่างเขานั้นหาได้ยากยิ่ง เหมือนหมวดเต่าเขากระต่ายเลย

t^huk wan ni: k^hon di: di: ya:ŋ k^haw nan ha daj ya:k yin muan

nuat taw k^haw kra taij lɔ:j

如今，像他這麼優秀的人，簡單像龜鬚兔角一樣，太難尋了。

說明：漢語禽鳥成語“麟角鳳嘴”中，從字面上表示麒麟的角和鳳凰的嘴。麒麟是中國古代傳說中一種象徵祥瑞的動物，形狀像鹿，頭上有角，全身有鱗甲。鳳凰也是中國古代傳說中一種象徵祥瑞的動物，生有美麗的五色羽毛。雄叫鳳，雌叫凰，合稱鳳凰或鳳。一般連麒麟和鳳凰就是很少看見了，它們的角和嘴就更稀見的。因而形成了“麟角鳳嘴”以比喻稀少，罕見的人或物。類似的漢語禽鳥成語還有“鳳毛麟角”，表示鳳凰的羽毛和麒麟的角。而泰語中有“龜鬚兔角”，字面意義表示烏龜有鬚鬚、小兔生角，形容稀少，罕見的人或物。

4.3.9 鸞飄鳳泊

วัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน

wua maj mi: lak fak maj mi: ran

牛 沒有 樁 冬瓜 沒有 棚架

牛無樁，冬瓜無棚架

釋義：比喻離散或漂泊無定所。

例句：自從父母去世後，他和妹妹一直都是鸞飄鳳泊的。

ตั้งแต่พ่อแม่เสียไปแล้ว เขาและน้องสาวต่างก็เป็นวัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน
มาโดยตลอด

taŋ te p^hɔ me sia le:w k^haw le noŋ sa:w ta:ŋ ko: pen wua maj
mi: lak fak maj mi: ra:n ma: do:j ta lo:t

自從父母去世後，他和妹妹一直都是牛無樁，冬瓜無棚架的。

說明：漢語成語“鸞飄鳳泊”指鸞和鳳隨流飄蕩。此比喻離散或漂泊無定所。泰語成語“牛無樁，冬瓜無棚架”出自養牛和種冬瓜。一般養牛時，一定要把牛捆在某物上。在古代，泰民族特別喜歡把牛捆在樁上。因而形成了“牛無樁”指沒有樁來捆的牛就會到處跑。而種冬瓜時也要做棚架給它不斷地攀緣。因而形成“冬瓜無棚架”指沒有棚架攀援的冬瓜植物會在地上雜亂攀援。以該成語比喻無定所或離散的人。

4.3.10 鳥盡弓藏

เสร็จนาฆ่าโคถึก

se:t na: k^ha: k^ho: t^hu:k

完成 耕田 殺 老牛

耕完了田就殺牛

釋義：比喻目的達到後，將曾經幫助過自己的人一腳踢開。

例句：想不到老闆不念當年創業時我的功績，只一味地攆我離職回鄉，唉，這才是鳥盡弓藏，活該輪到我倒霉啦！

《成語應用詞典》

คิดไม่ถึงว่าเค้าจะไม่จดจำผลงานของฉันเมื่อครั้งที่เคยร่วมก่อตั้งร้าน กลับให้
ฉันออกจากงานกลับไปอยู่บ้าน สมกับที่เค้าว่าเสร็จนาฆ่าโคถึก ถึงคราวโชคร้าย
ของฉันล่ะ!

k^hit maj t^huŋ wa: t^haw ke: ca maj cot cam p^hon ŋa:n k^ho:ŋ
c^han mua k^hraŋ t^hi: k^ho:ŋ ruam ko: taŋ ra:n klap haj c^han ʔo:k
ca:k ŋa:n klap paj ju: ba:n som kap t^hi: k^haw wa: se:t na: k^ha:
k^ho: t^hu:k t^huŋ k^hra:w c^ho:k ra:j k^ho:ŋ c^han la

想不到老闆不念當年創業時我的功績，只一味地攆我離職回鄉，唉，這才是耕完了田就殺牛，活該輪到我倒霉啦！

說明：漢語禽鳥成語“鳥盡弓藏”用來表示飛鳥沒有了，就把弓藏起來不用了。古時漢民族愛打獵、射鳥，最重要的射鳥工具就是弓。因而說“鳥盡弓藏”，舊時用來比喻封建帝王取得政權之後，功臣遭到廢棄或殺害。而泰民族是農業民族，主食是米。因此全國

百姓都要種田。泰民族用牛耕地，牛在生產勞動中是我們好幫手，因而形成了“耕完了田就殺牛”。該成語都比喻事情成功後，出過力的人被拋棄或殺害。

4.3.11 殺雞取卵

ฆ่าตัวเอง

kʰa: cʰa:ŋ ʔaw ŋa:

殺 象 取 象牙

釋義：比喻爲了得到眼前的一點好處，就損害根本利益。

例句：爲了賺錢，他們連許多幼樹也砍倒剝了皮，這種做法猶如殺雞取卵。

《漢語成語用法詞典》

เพราะเงินแม้แต่ต้นไม้ต้นเล็กๆ พวกเขาก็ยังตัด การกระทำเช่นนี้เท่ากับเป็นการ

ฆ่าตัวเอง

pʰɔ: ŋɔ:n mɛ: tɛ: ton maj ton lɛ:k lɛ:k pʰuak kʰa:w kɔ ɯŋ tat ka:n kra tʰam cʰɛ:n ni: tʰaw kap pen ka:n kʰa: cʰa:ŋ ʔaw ŋa:

爲了賺錢，他們連許多幼樹也砍倒剝了皮，這種做法猶如殺象取象牙。

說明：漢語成語“殺雞取卵”是吸收外來語形成的。其成語於古希臘《伊索寓言》^{*}，比喻只圖眼前的一點好處，不顧或損失長遠利益。雞是鳥類，家禽的一種。雞肉和雞蛋可供食用。此利用殺掉雞爲了取出雞蛋的情況來形容損害長遠利益的人或物。而泰語成語中利用大象來象徵重要或有價值的。在泰國，大象是非常有價值的動物，是陸地上最大的哺乳動物。象牙是大象上頷的門牙，伸出口外，略呈圓錐形，微彎。象牙是大象的一部分器官。人們想取象牙的話，必要殺掉大象才能取象牙。因而殺掉大象爲取象牙的情況就形成了泰語成語“殺象取象牙”。漢語的喻體是“雞”，泰語的喻體用了“象”，喻體不同但是喻義卻是相同的，比喻只圖眼前的一點好處，就會損害根本利益。

4.3.12 烏頭白，馬生角

ง้างไม่เคยงอกออกจากปากหมา

ŋa: cʰa:ŋ maj kʰɔ:j ŋɔ:k ʔɔ:k ca:k pa:k ma:

象牙沒長出從嘴狗

象牙從來沒從狗嘴裏長出來過

^{*} 古希臘《伊索寓言·生金蛋的雞》：“一個蠢人擁有一只每天生一個金蛋的雞，爲了一下子得到更多的金蛋，他把雞殺了，剖開雞肚尋找，卻一無所獲。”

釋義：比喻根本不可能發生之事。

例句：你叫啞巴去唱歌，真是烏頭白，馬生角。

คุณให้คนใบ้ไปร้องเพลงหรือ? แต่ว่างาช้างไม่เคยงอกออกจากปากหมา

k^hun haj k^hon baj paj rɔːŋ p^hleːŋ rəː tɛː wa ŋaː c^haːŋ maj k^həːj
ŋɔːk ʔɔːk caːk paːk maː na

你叫啞巴去唱歌嗎？可是象牙從來沒從狗嘴裏長出來過。

說明：漢語成語“烏頭白，馬生角”自於西漢·司馬遷《史記·刺客列傳贊》。漢民族以烏鴉和馬不可能變的自然性來比喻決不可能發生的事情。而泰語中有成語“狗嘴裏長不出象牙來”，即利用了大象和狗的自然外形來描寫不可能發生的事情。其中以有價值的象牙決不可能從狗的嘴裏長出來做比喻。

4.3.13 燕巢於幕

อยู่ในปากเสือปากหมี

近義：

juː naj paːk swa paːk miː

幕燕鼎魚

處在嘴虎嘴熊

近義：

處在虎熊嘴中

釜魚幕燕

釋義：比喻處在極度的危險中。

例句：他現在是燕巢於幕，敵人隨時有可能找到他。

他現在是幕燕鼎魚，敵人隨時有可能找到他。

他現在是釜魚幕燕，敵人隨時有可能找到他。

ตอนนี้เขาตกอยู่ในปากเสือปากหมี ศัตรูอาจเจอเขาได้ทุกเวลา

tɔːn niː k^haw tɔk juː naj paːk swa paːk miː sat truː ʔaːt cəː k^haw
daj t^huk weː laː

他現在是處在虎熊嘴中，敵人隨時有可能找到他。

說明：漢語成語“燕巢於幕”、“幕燕鼎魚”和“釜魚幕燕”，字面上指筑巢在帷幕上的燕子或者游在釜、鼎等炊具中的魚來比喻處境危險。而泰語成語“處在虎熊嘴中”以“虎”和“熊”比喻類似意義。泰民族利用非常兇惡的虎和熊來象徵危險，因為在虎嘴或熊嘴是指處在極度的危險中。由於中國和泰國自然環境的不同，因而產生了使用喻體不同的成語。

4.3.14 指雞罵狗

ตีวัวกระทบคราด

近義：

tiː wua kra t^hɔp k^hraːt

捉雞罵狗

打牛動耖

釋義：比喻明指一個人而真意在罵另一人。

例句：你對我有什麼意見就直接說嘛，指雞罵狗是不能解決問題的。
你對我有什麼意見就直接說嘛，捉雞罵狗是不能解決問題的。
คุณมีความคิดเห็นอะไรก็พูดกับฉันตรงๆเลยดีกว่า ตีวัวกระทบคราดแบบนี้
ไม่สามารถแก้ปัญหาได้หรอก

k^hun mi: k^hwa:m k^hit hen ?a raj kɔ: p^hu:t kap c^han tron tron
le:j di: kwa ti: wua kra t^hɔp k^hra:t be:p ni: maj sa: ma:t ke: pan
ha: daj rɔ:k

你對我有什麼意見就直接說嘛，這樣打牛動耒是不能解決問題的。

說明：漢語成語“指雞罵狗”表示指捉雞罵狗。比喻表面上罵這人，實際上罵那人。除此之外，還有類似的，即“捉雞罵狗”。古代漢民族喜歡養雞和狗為牲畜。而泰語成語“打牛動耒”出自種田。“耒”是用來拉牛掃田地裏的稻草的農具。耒不能動時，人們沒辦法讓耒自己動就打牛拉耒。此成語指生一個人氣但不能表現出來而去罵另一個。比喻假裝指一個人，其實罵另一個人。

4.4 漢語禽鳥成語與泰語非禽鳥或動物成語的意義相同或相近

4.4.1 哀鴻遍野

เดือดร้อนทุกหย่อมหญ้า
duat rɔ:n t^huk jɔ:m ja:
痛苦 整 小堆 草本
整堆草都痛苦

近義：
เดือดร้อนทุกเส้นหญ้า
duat rɔ:n t^huk sen ja:
痛苦 每 根 草本
每一根草都痛苦

釋義：比喻到處都是在痛苦中呻吟的無家可歸的災民。

例句：當時社會動蕩，哀鴻遍野。

《漢語成語用法詞典》

ในสมัยที่สังคมไม่สงบผู้คนเดือดร้อนทุกหย่อมหญ้า
naj sa maj t^hi: saŋ k^hom maj sa ɲɔp p^hu: k^hon duat rɔ:n t^huk
jɔ:m ja:

當時社會動蕩，整堆草都痛苦。

ในสมัยที่สังคมไม่สงบผู้คนเดือดร้อนทุกเส้นหญ้า

naj sa maj t^hi: saŋ k^hom maj sa ŋɔp p^hu: k^hon duat rɔ:n t^huk
sen ja:

當時社會動蕩，每一根草都痛苦。

說明：漢語成語“哀鴻遍野”意思是說，鴻雁找不到安棲的地方，沒有目的地飛著，悲哀地叫著。形容流離失所的難民呻吟呼救的淒慘景象。人們把不得安居的難民叫作“哀鴻”，比喻遍及原野各處都是難民。泰語成語“整堆草都痛苦”以老百姓比作草。說明到處都是很痛苦的老百姓。類似的泰語成語還有“每一根草都痛苦”。其成語都表出舊社會到處都是呻吟呼號的災民。

4.4.2 愛鶴失眾*

รักเมียเสียญาติ

rak mia sia jat

愛 妻子 失 親戚

釋義：比喻重物不重人，因小失大。

例句：你這樣對待他，會愛鶴失眾的，值得嗎？

คุณปฏิบัติต่อเขาเช่นนี้ เข้าทำนองรักเมียเสียญาติ มันคุ้มกันหรือเปล่า?

k^hun pa ti bat tɔ: k^haw c^hen ni: k^haw t^ham nɔ:ŋ rak mia sia jat
man k^hum kan ru: pla:w

你這樣對待他，會愛妻子失親戚的，值得嗎？

說明：漢語成語“愛鶴失眾”出自《左傳》，表示因為宏愛鶴而失去民心，比喻重物不重人，因小失大。而泰語成語“愛妻子失親戚”從字面上是指因極愛妻子而失去親戚。由於泰國古代的社會是以家族為主。如果只照顧妻子，卻忘記關心親戚就會使親戚不滿意。此原因可以斷絕親戚關係。

4.4.3 沉魚落雁**

งามราวนางฟ้าสวรรค์

ŋa:m ra:w na:ŋ fa: sa wan

* 源自春秋魯·左丘明等《左傳·閔公二年》載：狄人攻打衛國，衛懿公喜歡鶴，讓鶴坐在車裏。就要打仗了，戰士們都不服氣地說：“讓鶴去打仗吧，因為鶴有俸祿和地位呀。我們怎麼能打仗呢？”

** 源自《莊子·齊物論》。毛嬙，傳說為越王愛妃；麗姬（即驪姬），晉獻公的夫人。這兩位婦人皆為絕色美女，莊子云：“人之所美也。”然而，世事不是絕對的。人與物各有其志，人們眼中的美女，在鳥獸看來卻避之惟恐不及。所以莊子又說：“魚見之深入，鳥見之高飛，麋鹿見之決驟（立即奔馳疾行）。”（王成剛，2006：268）

美麗 好像 天使 天上
美得像天上的天使

釋義：形容女子容貌美麗。

例句：這閨女有沉魚落雁之容，閉月羞花之貌。

《成語應用詞典》

หญิงสาวผู้นี้ไ้ใบหน้ามรวานางฟ้าสวรรค์

jɪŋ sa:w pʰu: ni: baj na: ŋa:m ra:w na:ŋ fa: sa wan

這位女子長得美得像天上的天使。

說明：漢語成語“沉魚落雁”源自《莊子·齊物論》。這則典故本意是說美和丑沒有絕對標準，比喻是非難定。後來意義變成美得魚見了沉入水底，雁見了飛落平沙，不敢與之比美，用來形容女子的美貌。而泰語成語“美得像天上的天使”以天上的天使來比喻在世界上無人能比得上她美。

4.4.4 雞飛狗走

ขวัญหนีดีฝ่อ

kʰwan ni: di: fɔ:

魂 逃 膽 萎縮

魂 飛 膽 驚

近义:

อกสั้นขวัญแฉวน

ʔok san kʰwan kʰwe:n

心 戰 魂 吊

膽 戰 心 驚

釋義：形容因為恐懼而引起極度害怕或非常混亂的情況。

例句：一聽到公安人員的聲音，賭徒們嚇得雞飛狗走，亂作一團。

《成語應用詞典》

เพียงแค้ได้ยินเสียงของเจ้าหน้าที่สันติบาล พวกนักพนันก็กลัวจนขวัญหนีดีฝ่อ

วิ่งกันวุ่นวายเชียว

pʰiaŋ kʰe: da:j jin siaŋ kʰɔ:ŋ caw na: tʰi: san ti ba:n pʰuak nak

pa nan kɔ: klua con kʰwan ni: di: fɔ: wiŋ kan wun waj cʰiaw

一聽到公安人員的聲音，賭徒們嚇得魂飛膽驚，亂作一團。

เพียงแค้ได้ยินเสียงของเจ้าหน้าที่สันติบาล พวกนักพนันก็กลัวจนอกสั้นขวัญแฉวน

วิ่งกันวุ่นวายเชียว

p^hiaŋ k^hɛ: da:j jin siaŋ k^hɔ:ŋ caw na: t^hi: san ti ba:n p^huak nak
pa nan kɔ: klua con ʔok san k^hwan k^hwɛ:n wiŋ kan wun waj
c^hiaw

一聽到公安人員的聲音，賭徒們嚇得膽戰心驚，亂作一團。

說明：漢語禽鳥成語“雞飛狗走”用亂飛的雞和亂跑的狗來形容一片驚恐慌亂的樣子。而泰語成語“魂飛膽驚”中，“魂”是指人的精神。“膽”是膽囊，膽囊是儲存和濃縮膽汁的囊狀器官。人體膽囊位於肝臟右葉的下前方，呈梨形，同膽管相連接。進食時，膽囊壁收縮，時膽汁經膽管排出，進入十二指腸，協助消化脂肪。泰民族用來形容驚慌恐懼到了極點就讓魂逃去、膽囊萎縮了。因而形成了“魂飛膽驚”。泰語中還有類似的成語是“膽戰心驚”。

4.4.5 麟鳳龜龍

เพชรน้ำหนึ่ง

p^het nam nuŋ

鑽石 光澤 最

最有光澤的鑽石

釋義：比喻品德高尚、才能超群或傑出的人物。

例句：像他這樣的人，已屬麟鳳龜龍了。

คนแบบนี้ นับว่าเป็นเพชรน้ำหนึ่งแล้ว

k^hon bɛ:p k^haw ni: nap wa: pen p^het nam nuŋ le:w

像他這樣的人，算屬最有光澤的鑽石了。

說明：漢語成語“麟鳳龜龍”即麒麟、鳳凰、烏龜和龍。麒麟，古代傳說中的靈獸；鳳凰，古代傳說中的鳥王；龜，指古代傳說中的神龜；龍，古代傳說中能升天佈雨的有鱗有鬚的神異動物。古代稱這四者為象徵吉祥、高貴、長壽的珍奇動物。比喻品德高尚或傑出的人物。而泰語中，相同意義的成語使用“最有光澤的鑽石”，其吸收外來語（英語）而成的。以最有光澤或極漂亮的鑽石來比喻人物的品德高尚。

4.4.6 味如雞肋*

จิตเหมือนไชยเชษฐ

cu:t muan c^haj ja c^he:t

乏味 如 猜亞冊

釋義：形容無味或毫無興趣。

例句：這本小說真的味如雞肋，只好強迫自己把它讀下去。

《11 用成語辭典》

นวนิยายเล่มนี้ช่างจิตเหมือนไชยเชษฐเสียจริง ก็ได้แต่บังคับตัวเองให้อ่านต่อไป
 na wa ni ja:j le:m ni: c^ha:ŋ cu:t muan c^haj ja c^he:t sia ciŋ ko:
 da:j te: baŋ k^hap tua ʔeŋ haj ʔa:n to: paj

這本小說真的乏味如猜亞冊，只好強迫自己把它讀下去。

說明：漢語成語“味如雞肋”源自典故，記載於《三國志·魏書·武帝紀》。其中的“雞肋”指雞的肋骨，吃而無味，扔掉可惜。比喻沒有多大價值、多大意思的事物。泰語中有“乏味如猜亞冊”，出自於民間戲劇《猜亞冊》。民間戲劇是全由男演員扮演的，以前泰民族喜歡看的。當時，人們最常用來做戲劇的故事就是《猜亞冊》。由於人喜歡用來做戲劇，每次都要看這故事。因此形成了成語“乏味如猜亞冊”，字面上是表示聽見了很多次，就感覺沒有興趣了。比喻無味或毫無興趣。

4.4.7 鴉默雀靜

近義：

鴉雀無聲

เงียบเป็นเป่าสาก

ŋiap pen paw sa:k

安靜 是 吹 杵

靜得像吹杵

近義：

เงียบราวป่าช้า

* 典出《三國志·魏書·武帝紀》。“雞肋”出自曹操之口，但與楊修關係至為密切。楊修是曹操的主管文書，聰明過人，《三國志》記載了他的一些有趣的故事。

一天，有人送給曹操一盒酥糖，曹操提筆在盒上寫下“一合（同‘盒’）酥”三字。楊修在一旁見了，當即打開盒子，把糖拿出來分給大家。曹操問：“楊修，你這是幹什麼？”楊修回答說：“丞相有旨：一人一口酥，我等豈敢違命？”

曹操出兵漢中企圖攻打屬中的劉備。兵駐漢中以後，發現諸多不利，進退兩難。正在猶豫之時，廚子端來一盆燉雞。曹操一邊吃雞，一邊盤算。這時，部將夏侯惇前來請示夜間口令。曹操說：“雞肋。”楊修得知後立即叫兵卒為他收拾行裝。別人問他這是為什麼，他說：“雞肋者，食之無味，棄之可惜也。但絕無久藏之理——丞相要撤兵了。”果然，不久曹操便兵退漢中。楊修的絕頂聰明讓曹操好不放心，於是便借故把他殺了，死時才三十四歲。（王成剛：360）

ŋiap ra:w pa: c^ha:

安靜 如 墳地

靜如墳地

釋義：形容非常寂靜，一點聲息也沒有。

例句：這個問題太難了，同學們都在思索答案，教室裏頓時鴉默雀靜。

這個問題太難了，同學們都在思索答案，教室裏頓時鴉雀無聲。

คำถามนี้ยากเหลือเกิน เพื่อนๆต่างก็ครุ่นคิดหาคำตอบ ในห้องเรียนจึงเงียบเป็น

เป่าสาก

k^ham t^ha:m ni: ja:k lua kə:n p^huan p^huan ta:ŋ ko: k^hrun k^hit

ha: k^ham tɔ:p naj hɔ:ŋ rian cuŋ ŋiap pen paw sa:k

這個問題太難了，同學們都在思索答案，教室裏頓時靜得像吹杵。

คำถามนี้ยากเหลือเกิน เพื่อนๆต่างก็ครุ่นคิดหาคำตอบ ในห้องเรียนจึงเงียบราว

เป่าซำ

k^ham t^ha:m ni: ja:k lua kə:n p^huan p^huan ta:ŋ ko: k^hrun k^hit

ha: k^ham tɔ:p naj hɔ:ŋ rian cuŋ ŋiap ra:w pa: c^ha:

這個問題太難了，同學們都在思索答案，教室裏頓時靜如墳地。

說明：漢語成語“鴉默雀靜”用烏鴉和麻雀當作喻體。其中說明連烏鴉和麻雀的聲音都沒有，以形容非常寂靜。漢語中還有類似的是“鴉雀無聲”。而泰語中，與此相同意義的成語使用“靜得像吹杵”，即用杵作為樂器來吹。其實杵不是樂器，而它的形狀像蕭、管和笛等吹樂器。吹這些樂器當然有聲音。反之，吹不是樂器的杵時，絕沒有聲音發出來。因而形成了“靜得像吹杵”，以形容非常安靜的情形。除此之外，有“靜如墳地”。該成語借用較安靜或寂靜的埋葬死人的地方來描寫非常寂靜。

4.4.8 燕語鶯聲

น้ำผึ้งเดือนห้า

nam p^huŋ duan ha:

蜜糖 五月

五月之蜜糖

釋義：比喻女子美妙的聲音。

例句：她不愧是歌星，連平常說話的聲音都如燕語鶯聲。

นักร้องสาวคนนี้เสียงไพเราะอย่างกับน้ำผึ้งเดือนห้า

nak rɔ:ŋ sa:w k^hon ni: siaŋ p^haj rɔ ja:ŋ kap nam p^huŋ duan ha:

這個女歌手的聲音動聽猶如五月之蜜糖。

說明：燕子和黃鶯的鳴聲圓潤嘹亮，低昂有致，富有韻律，宛轉似笙簧，清脆如織機，十分悅耳動聽。漢民族因以它們的鳴聲比喻妙齡少女美妙的聲音，而形成了“燕語鶯聲”。而泰語成語中有“五月之蜜糖”。五月份的蜜糖是最甜的。因此以蜜糖比喻美妙的聲音。

4.4.9 雁杳魚沉

近義：

杳如黃鶴*

หายเข้ากลีบเมฆ

haj k^haw kli:p me:k

杳入雲朵

釋義：比喻人或物一去之後，再無蹤影。或沒有消息，信息斷絕。

例句：畢業之後，我們班的同學都雁杳魚沉了。

他這一走，就杳如黃鶴，從此沒了消息。

พอเขาไปแล้วก็หายเข้ากลีบเมฆไปเลย หลังจากนั้นก็ไม่มีข่าวคราวเลย

p^hɔ: k^haw paj lɛ:w kɔ: haj k^haw kli:p me:k paj lɔ:j laŋ ca:k nan

kɔ: maj mi: k^ha:w k^hra:w lɔ:j

他一走，就杳入雲朵，從此沒了消息。

說明：漢語成語“雁杳魚沉”，從字面上說像大雁遠飛得看不見蹤影，似魚沉到水底一樣。大雁群居水邊。每年秋冬季節，它們成群結隊地向南遷飛。飛行時排列成行，或為“一”字形，或為“人”字形。飛行速度很快，每小時能飛行70-90公里。所以漢民族借用大雁遷移的習性來描寫人物信息斷絕。此外，漢語中相似的意義還有“杳如黃鶴”，其指像黃鶴那樣飛來飛去無影無聲。漢語中的成語都是利用禽鳥的自然習性來比喻此意義。而泰語中沒有這樣借用禽鳥習性的成語。泰語中有“杳入雲朵”，出自于印度古代史詩《羅摩衍那》**。此典中有很多空中打仗的情形。打仗時，人物常常飛去躲在雲朵裏，就看不見了。因而形成了“杳入雲朵”，比喻無影無聲或沒有信息。

* 典出南朝梁任昉《述異記》。荀叔偉曾經順長江東游，在江夏的黃鶴樓上休息。他看到西南方向有個東西在飄飛，漸漸從空中降下，一會工夫就到了眼前，原來是一位乘著黃鶴的客人。……黃鶴亭立在房門旁邊。這位仙客就在酒席入座，他穿著用羽毛和彩虹製成的衣裳，客人和荀叔偉高興地對飲起來。喝完了酒，客人告辭，又乘上黃鶴飛上了天空，漸漸消失在雲天深處。（王成剛，2006：341）

** 《羅摩衍那》是印度古代史詩。在印度文學史上被稱作最初的詩。全書是詩體，用梵文寫成，詩律幾乎都是輪洛迦（意譯為頌）。《羅摩衍那》意思是羅摩傳。羅摩是印度古代的傳說中人物。後逐漸被神化。

4.4.10 指雁為羹

สร้างวิมานในอากาศ

sa:ŋ wi ma:n naj ?a: ka:t

建築 樓閣 中 天空

空中建樓閣

釋義：比喻空想或虛假不實。

例句：你別指雁為羹，應當動手工作賺錢，以便使你的夢想變成現實。

《漢泰成語對比研究》

เลิกสร้างวิมานในอากาศเสียที คุณควรจะมีมือทำงานเก็บเงิน เพื่อให้ความฝัน
ของคุณกลายเป็นจริงขึ้นมา

lɔ:k sa:ŋ wi ma:n naj ?a: ka:t sia tʰi: kʰun kʰu:an ca loŋ mu:
tʰam ŋa:n kep ŋɔ:n pʰua haj kʰwa:m fan kʰɔ:ŋ kʰun kla:j pen
ciŋ kʰun ma:

你別空中建樓閣，應當動手工作賺錢，以便使你的夢想變成現實。

說明：漢語成語“指雁為羹”意思是指著在天空飛翔的大雁，說要用它作成肉羹。而泰語中，類似的有“空中建樓閣”，其吸收外來語（英語）而形成的。該成語用空中建樓閣來描寫虛假不實或做不到的事情。兩者都比喻空想或虛假不實。

4.5 本章小結

漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語除在特徵方面存在差異之外，在表達方式上也存在差異。本章在漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語意義相同或相近的情況下對比分析了四種情況，即：一、漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語的意義相同或相近且用同類的禽鳥；二、漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語的意義相同或相近但用不同的禽鳥；三、漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語的意義相同或相近而用其他動物；四、漢語禽鳥成語與泰語非禽鳥或動物成語的意義相同或相近。